

Die Epistel St. Pauli an die Philipper .
 The Epistle of Paul the Apostle to the Philippians

Philipper / Philippians 1.

1.

Paulus und Timotheus, Knechte Jesu Christi, allen Heiligen in
 Paul and Timotheus, the servants of Jesus Christ, to all the saints in

Christo Jesu zu Philippi, sammt den Bischöfen und Dienern.
 Christ Jesus which are at Philippi, with the bishops and deacons:

2.

Gnade sei mit euch und Friede von Gott, unserm Vater, und dem
 Grace [be] unto you, and peace, from God our Father, and [from] the

Herrn Jesu Christo.
 Lord Jesus Christ.

3.

Ich danke meinem Gott, so oft ich eurer gedenke,
 I thank my God upon every remembrance of you,

4.

(Welches ich allezeit thue in allem meinem Gebet für euch Alle, und
 Always in every prayer of mine for you all

thue das Gebet mit Freuden,)
 making request with joy,

5.

Ueber eurer Gemeinschaft am Evangelio, vom ersten Tage an bisher.
 For your fellowship in the gospel from the first day until now;

6.

Und bin desselben in guter Zuversicht, daß, der in
 Being confident of this very thing, that he which

euch angefangen hat das gute Werk, der wird es auch vollführen
 hath begun a good work in you will perform

, bis an den Tag Jesu Christi.
 [it] until the day of Jesus Christ:

7.

Wie es denn mir billig ist, daß ich dermaßen von euch Allen
 Even as it is meet for me to think this of you all

halte; darum daß ich euch in meinem Herzen habe,
 , because I have you in my heart; inasmuch as both in

diesem meinem Gefängniß, darinnen ich das Evangelium verantworte und
 my bonds, and in the defence and

bekräftige, als die ihr Alle mit mir der Gnade theilhaftig
 confirmation of the gospel, ye all are partakers

seid
 of my grace.

8.

Denn Gott ist mein Zeuge , wie mich nach euch Allen verlangt von
 For God is my record, how greatly I long after you all in

Herzensgrund in Jesu Christo.
 the bowels of Jesus Christ .

9.

Und darum bete ich, daß eure Liebe je mehr und mehr reich werde
 And this I pray , that your love may abound yet more and more

in allerlei Erkenntniß und Erfahrung;
 in knowledge and [in] all judgment ;

10.

Daß ihr prüfen möget, was das Beste sei, auf daß ihr seid
 That ye may approve things that are excellent ; that ye may be

lauter und unanstößig bis auf den Tag Christi,
 sincere and without offence till the day of Christ ;

11.

Erfüllt mit Früchten der Gerechtigkeit, die durch Jesum
 Being filled with the fruits of righteousness, which are by Jesus

Christum geschehen in euch, zur Ehre und Lobe Gottes.
 Christ , unto the glory and praise of God .

12.

Ich lasse euch aber wissen , liebe Brüder , daß ,
 But I would ye should understand, brethren, that the

wie es um mich steht, das ist nur mehr
 things [which happened] unto me have fallen out rather

zur Förderung des Evangeliums gerathen;
 unto the furtherance of the gospel ;

13.

Also, daß meine Bande offenbar geworden sind in Christo in dem
 So that my bonds in Christ are manifest in

ganzen Rhythuse und bei den andern Allen ;
 all the palace , and in all other [places];

14.

Und viele Brüder in dem Herrn, aus meinen Banden
 And many of the brethren in the Lord , waxing confident by my bonds

Zuversicht gewonnen, desto kühner geworden sind, das Wort zu reden
 , are much more bold to speak the

ohne Scheu.
 word without fear .

15.

Etliche zwar predigen Christum auch um Haß und Haders willen; Etliche
 Some indeed preach Christ even of envy and strife ; and some

aber aus guter Meinung.
 also of good will :

16.

Jene verkündigen Christum aus Zank , und nicht lauter ; denn sie
The one preach Christ of contention, not sincerely,

meinen , sie wollen eine Trübsal zuwenden meinen Banden.
supposing to add affliction to my bonds :

17.

Diese aber aus Liebe, denn sie wissen , daß ich zur
But the other of love , knowing that I am set for the

Verantwortung des Evangeliums hier liege.
defence of the gospel .

18.

Was ist ihm aber denn? Daß nur Christus verkündigt werde allerlei
What then? notwithstanding , every

Weise, es geschehe zufallens , oder rechter Weise
way , whether in pretence, or in truth , Christ is

, so freue ich mich doch darinnen , und will mich auch
preached; and I therein do rejoice, yea, and will

freuen .
rejoice.

19.

Denn ich weiß, daß mir dasselbe gelingt zur Seligkeit durch euer
For I know that this shall turn to my salvation through your

Gebet und durch Handreichung des Geistes Jesu Christi.
prayer, and the supply of the Spirit of Jesus Christ ,

20.

Wie ich endlich warte und hoffe, daß ich in
According to my earnest expectation and [my] hope , that in

keinerlei Stück zu Schanden werde, sondern daß mit aller
nothing I shall be ashamed , but [that] with all

Freudigkeit, gleichwie sonst allezeit, also auch jetzt Christus
boldness , as always , [so] now also Christ shall be

hoch gepriesen werde an meinem Leibe, es sei durch Leben oder durch
magnified in my body , whether [it be] by life , or by

Tod .
death.

21.

Denn Christus ist mein Leben , und Sterben ist mein
For to me to live [is] Christ, and to die [is]

Gewinn.
gain .

22.

Sintemal aber im Fleisch leben dient mehr Frucht zu
But if I live in the flesh , this [is] the fruit of my

schaffen, so weiß ich nicht, welches ich erwählen soll .
labour : yet what I shall choose I wot not.

23.

Denn es liegt mir beides hart an, Ich habe Lust
 For I am in a strait betwixt two , having a desire

abzuscheiden und bei Christo zu sein, welches auch viel besser wäre;
 to depart , and to be with Christ ; which is far better :

24.

Aber es ist nöthiger im Fleische bleiben
 Nevertheless to abide in the flesh [is] more needful

um euretwillen.
 for you .

25.

Und in guter Zuversicht weiß ich, daß ich bleiben und
 And having this confidence, I know that I shall abide and

bei euch allen sein werde, euch zur Förderung und zur Freude
 continue with you all for your furtherance and joy

des Glaubens;
 of faith ;

26.

Auf daß ihr euch sehr rühmen möget in Christo Jesu an
 That your rejoicing may be more abundant in Jesus Christ for

mir, durch meine Zukunft wieder zu euch .
 me by my coming to you again.

27.

Wandelt nur würdiglich dem Evangelio
 Only let your conversation be as it becometh the gospel of

Christi, auf daß, ob ich komme und sehe euch, oder abwesend
 Christ : that whether I come and see you , or else be absent , I may

von euch höre , daß ihr stehet in Einem Geist und Einer
 hear of your affairs, that ye stand fast in one spirit, with one

Seele, und sammt uns kämpfet für den Glauben des Evangeliums;
 mind striving together for the faith of the gospel ;

28.

Und euch in keinem Wege erschrecken lasset von den Widersachern, welches
 And in nothing terrified by your adversaries : which

ist ein Anzeichen , ihnen der Verdammniß, euch aber der
 is to them an evident token of perdition , but to you of

Seligkeit, und dasselbige von Gott.
 salvation, and that of God .

29.

Denn euch ist gegeben um Christi willen zu thun, daß ihr
 For unto you it is given in the behalf of Christ ,

nicht allein an ihn glaubet, sondern auch um seinetwillen
 not only to believe on him , but also to suffer for his sake

leidet.
 ;

30.

Und habet denselben Kampf , welchen ihr an mir gesehen habt und nun
 Having the same conflict which ye saw in me , and now

von mir höret.

hear [to be] in me .

Philipper / Philippians 2.

1.

Ist nun bei euch Ermahnung in Christo, ist
 If [there be] therefore any consolation in Christ , if any

Trost der Liebe, ist Gemeinschaft des Geistes, ist herzliche
 comfort of love , if any fellowship of the Spirit , if any bowels

Liebe und Barmherzigkeit:
 and mercies ,

2.

So erfüllet meine Freude, daß ihr Eines Sinnes seid, gleiche
 Fulfil ye my joy , that ye be likeminded , having the same

Liebe habet, einmüthig und einhellig seid,
 love , [being] of one accord , of one mind .

3.

Nichts thut durch Zank oder eitle Ehre, sondern durch Demuth
 [Let] nothing [be done] through strife or vainglory; but in lowliness

achtet euch unter einander einer den andern höher , denn
 of mind let each esteem other better than

sich selbst.
 themselves.

4.

Und ein Jeglicher sehe nicht auf das Seine , sondern
 Look not every man on his own things, but every man

auf das , das des Andern ist.
 also on the things of others .

5.

Ein Jeglicher sei gesinnet , wie Jesus Christus
 Let this mind be in you, which was also in Christ

auch war,
 Jesus :

6.

Welcher, ob er wohl in göttlicher Gestalt war, hielt er es
 Who , being in the form of God , thought it

nicht für einen Raub , Gott gleich sein;
 not robbery to be equal with God :

7.

Sondern äußerte sich selbst und nahm
 But made himself of no reputation, and took upon him the

Knechtsgestalt an, ward gleich wie ein anderer Mensch
 form of a servant , and was made in the likeness of men :
 und an Geberden als ein Mensch erfunden.

8.
 Er erniedrigte sich selbst und ward
 And being found in fashion as a man, he humbled himself , and became
 gehorsam bis zum Tode , ja zum Tode am Kreuze.
 obedient unto death, even the death of the cross .

9.
 Darum hat ihn auch Gott erhöht , und hat ihm
 Wherefore God also hath highly exalted him, and given him
 einen Namen gegeben, der über alle Namen ist:
 a name which is above every name :

10.
 Daß in dem Namen Jesu sich beugen sollen aller derer Kniee ,
 That at the name of Jesus every knee should bow, of
 die im Himmel und auf Erden und unter der Erde sind,
 [things] in heaven, and [things] in earth, and [things] under the earth ;

11.
 Und alle Zungen bekennen sollen, daß Jesus Christus der
 And [that] every tongue should confess that Jesus Christ [is]
 Herr sei, zur Ehre Gottes des Vaters.
 Lord , to the glory of God the Father.

12.
 Also , meine Liebsten, wie ihr allezeit seid gehorsam gewesen, nicht
 Wherefore, my beloved , as ye have always obeyed , not
 allein in meiner Gegenwartigkeit , sondern auch nun vielmehr in meinem
 as in my presence only, but now much more in my
 Abwesen, schaffet , daß ihr selig werdet mit Furcht und Zittern .
 absence, work out your own salvation with fear and trembling.

13.
 Denn Gott ist es, der in euch wirket beides, das Wollen und
 For it is God which worketh in you both to will and to
 das Vollbringen, nach seinem Wohlgefallen .
 do of [his] good pleasure.

14.
 Thut Alles ohne Murren und ohne Zweifel ;
 Do all things without murmurings and disputings:

15.
 Auf daß ihr seid ohne Tadel und lauter und Gottes Kinder,
 That ye may be blameless and harmless , the sons of God ,
 unsträflich mitten unter dem unschlachtigen und verkehrten
 without rebuke, in the midst of a crooked and perverse

Geschlecht, unter welchem ihr scheint als Lichter in der Welt ;
 nation , among whom ye shine as lights in the world;

16.

Damit, daß ihr haltet ob dem Wort des Lebens, mir zu einem Ruhm
 Holding forth the word of life ; that I may rejoice

an dem Tage Christi, als der ich nicht vergeblich gelaufen,
 in the day of Christ, that I have not run in vain ,

noch vergeblich gearbeitet habe.
 neither laboured in vain .

17.

Und ob ich geopfert werde über dem Opfer und Gottesdienst eures
 Yea, and if I be offered upon the sacrifice and service of your

Glaubens, so freue ich mich und freue mich mit euch Allen.
 faith , I joy , and rejoice with you all .

18.

Desselbigen sollt Ihr euch auch freuen, und sollt euch mit
 For the same cause also do ye joy , and rejoice with

mir freuen.
 me .

19.

Ich hoffe aber in dem Herrn Jesu , daß ich Timotheus bald werde
 But I trust in the Lord Jesus to send Timotheus shortly

zu euch senden, daß ich auch erquickt werde, wenn ich erfahre,
 unto you , that I also may be of good comfort , when I know

wie es um euch steht.
 your state.

20.

Denn ich habe Keinen, der so gar meines Sinnes sei, der so herzlich
 For I have no man likeminded , who will naturally care

für euch sorgt.
 for your state .

21.

Denn sie suchen Alle das Ihre , nicht das
 For all seek their own, not the things which are Jesus

Christi Jesu ist.
 Christ's .

22.

Ihr aber wisset, daß er rechtschaffen ist, denn, wie ein Kind
 But ye know the proof of him , that, as a son

dem Vater , hat er mit mir gedient am Evangelio.
 with the father, he hath served with me in the gospel .

23.

Denselben , hoffe ich, werde ich senden von Stund an, wenn ich
 Him therefore I hope to send presently , so soon as I

erfahren habe, wie es um mich steht.
shall see how it will go with me .

24.

Ich vertraue aber in dem Herrn, daß auch ich selbst schier
But I trust in the Lord that I also myself shall come shortly
kommen werde.
.

25.

Ich habe es aber für nöthig angesehen, den Bruder
Yet I supposed it necessary to send to you
Epaphroditus zu euch zu senden, der mein Gehülfe
Epaphroditus, my brother , and companion in labour,
und Mitstreiter , und euer Apostel und meiner
and fellowsoldier, but your messenger, and he that ministered to my

Nothdurft Diener ist;
wants .

26.

Sintemal er nach euch Allen Verlangen hatte und war hoch bekümmert,
For he longed after you all , and was full of heaviness,
darum , daß ihr gehört hattet, daß er krank war gewesen .
because that ye had heard that he had been sick.

27.

Und er war zwar todt krank, aber Gott hat sich
For indeed he was sick nigh unto death : but God had mercy
über ihn erbarmt; nicht allein aber über ihn , sondern auch über mich
on him ; and not on him only, but on me
, auf daß ich nicht eine Traurigkeit über die andere hätte.
also, lest I should have sorrow upon sorrow .

28.

Ich habe ihn aber desto eilender gesandt, auf daß ihr ihn sehet
I sent him therefore the more carefully , that , when ye see
und wieder fröhlich werdet, und ich auch der
him again , ye may rejoice , and that I may be the less
Traurigkeit weniger habe.
sorrowful .

29.

So nehmet ihn nun auf in dem Herrn mit allen Freuden , und habt solche
Receive him therefore in the Lord with all gladness; and hold such
in Ehren .
in reputation:

30.

Denn um des Werkes Christi willen ist er dem Tode so nahe
Because for the work of Christ he was nigh unto death
gekommen, da er sein Leben gering bedachte, auf daß er mir
, not regarding his life , to

dienete an eurer Statt .
 supply your lack of service toward me.

Philipper / Philippians 3.

1.

Weiter , liebe Brüder , freuet euch in dem Herrn! Daß ich euch immer
 Finally, my brethren, rejoice in the Lord . To write

einerlei schreibe , verdrießt mich nicht,
 the same things to you, to me indeed [is] not grievous ,

und macht euch desto gewisser.
 but for you [it is] safe .

2.

Sehet auf die Hunde, sehet auf die bösen Arbeiter, sehet auf die
 Beware of dogs , beware of evil workers , beware of the

Zerschneidung.
 concision .

3.

Denn wir sind die Beschneidung, die wir Gott im Geist dienen
 For we are the circumcison, which worship God in the spirit ,

und rühmen uns von Christo Jesu und verlassen uns nicht auf
 and rejoice in Christ Jesus, and have no confidence in the

Fleisch.
 flesh .

4.

Wiewohl ich auch habe, daß ich mich Fleisches rühmen
 Though I might also have confidence in the flesh

möchte. So ein Anderer sich dünken läßt, er möchte
 . If any other man thinketh that he hath whereof he might

sich Fleisches rühmen; Ich vielmehr,
 trust in the flesh , I more:

5.

Der ich am achten Tage beschnitten bin, einer aus dem Volke von
 Circumcised the eighth day , of the stock of

Israel, des Geschlechts Benjamin, ein Hebräer aus den Hebräern und
 Israel, [of] the tribe of Benjamin, an Hebrew of the Hebrews ;

nach dem Gesetz ein Pharisäer;
 as touching the law , a Pharisee ;

6.

Nach dem Eifer ein Verfolger der Gemeinde, nach der Gerechtigkeit
 Concerning zeal , persecuting the church ; touching the righteousness

im Gesetz gewesen unsträflich.
 which is in the law , blameless .

7.

Aber was mir Gewinn war , das habe ich um
 But what things were gain to me, those I counted loss for

Christi willen für Schaden geachtet.
Christ .

8.

Denn ich achte es alles für Schaden gegen der
Yea doubtless, and I count all things [but] loss for the

überschwänglichen Erkenntniß Christi Jesu , meines Herrn, um welches
excellency of the knowledge of Christ Jesus my Lord : for whom

willen ich Alles habe für Schaden gerechnet , und
I have suffered the loss of all things, and do

achte es für Dreck, auf daß ich Christum gewinne,
count them [but] dung , that I may win Christ ,

9.

Und in ihm erfunden werde; daß ich nicht habe meine
And be found in him , not having mine own

Gerechtigkeit, die aus dem Gesetz, sondern die durch den
righteousness, which is of the law , but that which is through the

Glauben an Christum kommt, nämlich die Gerechtigkeit, die von Gott dem
faith of Christ , the righteousness which is of God by

Glauben zugerechnet wird;
faith :

10.

Zu erkennen ihn und die Kraft seiner Auferstehung und die
That I may know him, and the power of his resurrection, and the

Gemeinschaft seiner Leiden , daß ich seinem
fellowship of his sufferings, being made conformable unto his

Tode ähnlich werde;
death ;

11.

Damit ich entgegen komme zur Auferstehung der
If by any means I might attain unto the resurrection of the

Todten.
dead .

12.

Nicht, daß ich es schon ergriffen habe, oder schon
Not as though I had already attained , either were already

vollkommen sei; ich jage ihm aber nach , ob ich es auch
perfect : but I follow after, if that I may

ergreifen möchte, nachdem ich von Christo Jesu
apprehend that for which also I am apprehended of Christ Jesus

ergriffen bin.
.

13.

Meine Brüder , ich schätze mich selbst noch nicht, daß ich es
Brethren, I count not myself to have

ergriffen habe. Eins aber sage ich: Ich vergesse ,
 apprehended : but [this] one thing [I do] , forgetting

 was dahinten ist, und strecke mich zu dem ,
 those things which are behind , and reaching forth unto those things

das da vorne ist;
 which are before ,

14.

Und jage nach dem vorgesteckten Ziel nach dem Kleinod, welches vorhält
 I press toward the mark for the prize of the high

die himmlische Berufung Gottes in Christo Jesu .
 calling of God in Christ Jesus.

15.

Wie Viele nun unser vollkommen sind, die laßt uns
 Let us therefore, as many as be perfect , be

also gesinnt sein; und sollt ihr sonst etwas halten, das
 thus minded : and if in any thing ye be otherwise minded,

laßt euch Gott offenbaren ;
 God shall reveal even this unto you.

16.

Doch so fern, daß wir nach Einer Regel, darin wir gekommen sind,
 Nevertheless, whereto we have already attained ,

 wandeln und gleich gesinnt seien .
 let us walk by the same rule , let us mind the same thing.

17.

 Folget mir, liebe Brüder, und sehet auf die , die
 Brethren, be followers together of me , and mark them which

also wandeln , wie ihr uns habt zum Vorbilde.
 walk so as ye have us for an ensample.

18.

Denn Viele wandeln, von welchen ich euch oft gesagt habe, nun
 (For many walk , of whom I have told you often , and now

aber sage ich auch mit Weinen , die Feinde des Kreuzes
 tell you even weeping, [that they are] the enemies of the cross

Christi,
 of Christ :

19.

Welcher Ende ist die Verdammniß , welchen der Bauch ihr Gott
 Whose end [is] destruction, whose God [is their] belly

ist, und ihre Ehre zu Schanden wird, derer, die irdisch
 , and [whose] glory [is] in their shame , who mind earthly

 gesinnt sind.
 things .)

20.

Unser Wandel aber ist im Himmel, von dannen wir auch warten
 For our conversation is in heaven; from whence also we look

des Heilandes Jesu Christi, des Herrn,
for the Saviour , the Lord Jesus Christ :

21.

Welcher unsern nichtigen Leib verklären wird, daß er
Who shall change our vile body , that it may be

ähnlich werde seinem verklärten Leibe, nach der Wirkung,
fashioned like unto his glorious body , according to the working

damit er kann auch alle Dinge ihm unterthänig machen.
whereby he is able even to subdue all things unto himself .

Philipper / Philippians 4.

1.

Also , meine lieben und gewünschten Brüder, meine Freunde
Therefore, my brethren dearly beloved and longed for , my

und meine Krone, bestehet also in dem Herrn, ihr Lieben .
joy and crown, so stand fast in the Lord , [my] dearly beloved.

2.

Die Evodia ermahne ich, und die Syntyche ermahne ich, daß
I beseech Euodias , and beseech Syntyche , that

sie Eines Sinnes seien in dem Herrn.
they be of the same mind in the Lord .

3.

Ja , ich bitte auch dich , mein treuer Geselle , stehe ihnen bei,
And I intreat thee also, true yokefellow, help those women

die sammt mir über dem Evangelio gekämpft haben, mit Clemens
which laboured with me in the gospel , with Clement also,

und den andern meinen Gehülfen , welcher Namen sind in dem Buche
and [with] other my fellowlabourers, whose names [are] in the book

des Lebens.
of life .

4.

Freuet euch in dem Herrn allewege, und abermal sage ich: Freuet euch.
Rejoice in the Lord alway : [and] again I say , Rejoice .

5.

Eure Lindigkeit lasset kund sein allen Menschen. Der Herr ist
Let your moderation be known unto all men . The Lord [is]

nahe .
at hand.

6.

Sorget nichts ; sondern in allen Dingen lasset eure Bitte im Gebet und
Be careful for nothing; but in every thing by prayer and

Flehen mit Danksagung vor Gott kund
supplication with thanksgiving let your requests be made known unto God

werden.
.

7.

Und der Friede Gottes, welcher höher ist, denn alle Vernunft ,
 And the peace of God , which passeth all understanding, shall

bewahre eure Herzen und Sinne in Christo Jesu .
 keep your hearts and minds through Christ Jesus.

8.

Weiter , liebe Brüder , was wahrhaftig ist, was
 Finally, brethren, whatsoever things are true , whatsoever

ehrerbar, was gerecht, was
 things [are] honest, whatsoever things [are] just , whatsoever things [are]

keusch, was lieblich, was wohl
 pure , whatsoever things [are] lovely , whatsoever things [are] of good

lautet, ist etwa eine Tugend, ist etwa ein Lob , dem
 report; if [there be] any virtue, and if [there be] any praise,

denket nach .
 think on these things.

9.

Welches ihr auch gelernt und empfangen und gehört
 Those things, which ye have both learned, and received , and heard ,

und gesehen habt an mir, das thut; so wird der Herr des Friedens mit
 and seen in me , do : and the God of peace shall be with

euch sein.
 you .

10.

Ich bin aber höchlich erfreut in dem Herrn , daß
 But I rejoiced in the Lord greatly, that now at the last

ihr wieder wacker geworden seid für mich zu sorgen ;
 your care of me hath flourished again;

wiewohl ihr allewege gesorgt habt, aber die Zeit hat es
 wherein ye were also careful , but ye

nicht wollen leiden ,
 lacked opportunity.

11.

Nicht sage ich das des Mangels halben; denn ich habe
 Not that I speak in respect of want : for I have

gelernt, bei welchen ich bin, mir genügen zu lassen
 learned, in whatsoever state I am , [therewith] to be

content.

12.

Ich kann niedrig sein und kann hoch sein. Ich bin in
 I know both how to be abased , and I know how to abound :

allen Dingen und bei allen geschickt , beides, satt sein und
 every where and in all things I am instructed both to be full and

hungern, beides, übrig haben und Mangel leiden .
to be hungry , both to abound and to suffer need.

13.

Ich vermag alles durch den , der mich mächtig macht ,
I can do all things through Christ which strengtheneth me

Christus.
.

14.

Doch ihr habt wohl gethan, daß ihr euch meiner
Notwithstanding ye have well done, that ye did communicate with my

Trübsal angenommen habt.
affliction .

15.

Ihr aber von Philippi wisset , daß von Anfang des
Now ye Philippians know also, that in the beginning of the

Evangeliums, da ich auszog aus Macedonien, keine Gemeinde
gospel , when I departed from Macedonia , no church communicated

mit mir getheilt hat, nach der Rechnung der Ausgabe und Einnahme ,
with me as concerning giving and receiving,

denn ihr allein.
but ye only .

16.

Denn gen Thessalonich sandtet ihr zu meiner Nothdurft einmal, und
For even in Thessalonica ye sent once and

darnach aber einmal .
again unto my necessity.

17.

Nicht, daß ich das Geschenk suche; sondern ich suche die Frucht,
Not because I desire a gift : but I desire fruit

daß sie überflüssig in eurer Rechnung sei.
that may abound to your account .

18.

Denn ich habe alles und habe überflüssig. Ich bin erfüllt, da ich
But I have all , and abound : I am full , having

empfang durch Epaphroditus, was von euch kam, einen
received of Epaphroditus the things [which were sent] from you , an

süßen Geruch, ein angenehmes Opfer, Gott gefällig
odour of a sweet smell , a sacrifice acceptable , wellpleasing to

God.

19.

Mein Gott aber erfülle alle eure Nothdurft, nach seinem
But my God shall supply all your need according to his

Reichthum in der Herrlichkeit, in Christo Jesu .
riches in glory by Christ Jesus.

20.

Dem Gott aber und unserm Vater sei Ehre von Ewigkeit zu Ewigkeit.
Now unto God and our Father [be] glory for ever and ever .

Amen.

Amen.

21.

Grüßet alle Heiligen in Christo Jesu . Es grüßen euch die Brüder , die
Salute every saint in Christ Jesus. The brethren which are

bei mir sind .
with me greet you.

22.

Es grüßen euch alle Heiligen , sonderlich aber die von
All the saints salute you, chiefly they that are of

des Kaisers Hause .
Caesar's household.

23.

Die Gnade unsers Herrn Jesu Christi sei mit euch allen! Amen.
The grace of our Lord Jesus Christ [be] with you all . Amen. It was

Geschrieben von Rom durch Epaphroditus.
written to the Philippians from Rome by Epaphroditus.

